

**POST-GRADUATE STUDIES PROGRAMME
“SCIENCE OF TRANSLATION”**

ACADEMIC YEAR 2023-2024

COURSES DESCRIPTION

COMPULSORY COURSES

WINTER SEMESTER

Translation Theory and Methodology

Tutor: Panagiotis Kelandrias, Professor

The course begins with the presentation and analysis of contemporary translation approaches and turns in translation theory. A brief reference is made to the theories of equivalence and then the functional approaches (Skopos Theory, Theory of Translation Action) are analysed in more detail. Then the main turns and the new trends of translation studies are presented, discussing issues such as the paradox of the increased need for translation in the age of globalisation, time as a factor influencing the translation process and the translation result, the position and the role of the translator in society, the translation strategies chosen according to both the textual genre (humour, cuisine, music, websites, etc.) and the purpose of translation, laying emphasis on the particularities of translation from major into minor languages.

SPRING SEMESTER

Translation Tools

Tutor: Katia-Lida Kermanidou, Assistant Professor & Vilelmini Sosoni, Assistant Professor

IT skills are central to the translator's work, and the aim of this module is to demonstrate how the efficiency of the translation process and the translator's marketability can be improved by an enhanced knowledge of the relevant electronic tools. As well as receiving theoretical instruction, students will develop transferable skills through "hands-on" sessions that emphasise the "real world" translation environment. The main focus of the module will be on Computer-assisted tools (CAT-tools), including cloud-based tools and open-source tools (SDL Trados, Memsource, etc.). An introduction to Machine Translation (MT) (with an emphasis on Neural Machine Translation) and post-editing is also included in the module.

ELECTIVE COURSES

WINTER SEMESTER

Principles of Language Documentation and Terminology

Tutor: Theodoros Vyzas, Assistant Professor

The aim of the course is to introduce students to the theory of terminology in direct connection with the need for language documentation and the correct use of lexicographic aids during the translation and interpretative process. The ultimate objective is to help students acquire the necessary terminographic skills so as to be able to develop documentation tools either in the context of primary terminology research or in the course of preparation of specialised glossaries used in translation and interpreting.

Translation of Political and EU Texts

Tutor: Vilemini Sossoni, Assistant Professor

The course's aim is twofold: It seeks to introduce students to the language of politics, the characteristics of speeches, the art of rhetoric and spin, the party manifestos, slogans and posters as well as various types of propaganda writing, varying from texts produced by international institutions, political parties and governments, to texts produced by companies and journalists. It also seeks to introduce students to the translation of EU texts and in particular economic and political EU texts. This involves an introduction to the nooks and crannies of the European edifice as well as the idiosyncracies of EU texts. Emphasis is given on the linguistic equality of EU texts and their subsequent surface similarity and 'hybridity'. Students learn how to produce texts which not only conform to Target Readership expectations and are terminologically accurate, but which are also in line with the EU Institutions demands and guidelines. As a result, students become effective users of the phraseology, expression terminology and idiolect of EU texts (reference to the Interinstitutional Style Guide, the Style Guide for Greek, the instructions for translating WEB texts, etc.). They learn how to cope with the socio-political EU context and at the same time meet the market demand for highly-competent translators of EU texts. Furthermore, students are introduced to the specificities of political texts through familiarisation with political speeches and propaganda texts. Students learn to deal effectively with the features of political rhetoric, such as metonymy, metaphor, analogy, repetition, antithesis, expressiveness, intertextuality and vocative elements commonly present in political texts. As a result, students become effective users of the phraseology, expression terminology and idiolect of EU political texts. They learn how to cope with the socio-political EU context and at the same time conform to the specific requirements of the EU Institutions.

Translation of International Policy Texts

Tutor: Sotiris Livas, Professor

The rationale of this module is to meet the need at national and international level for foreign language specialists, with the linguistic competence and expertise necessary for operating successfully in international contexts and organisations. The module will offer students the opportunity to study key issues in international relations, international law and international

policy as a basis to carry out translation work and any further translation-related research in the field. This module also aims to develop students' translation skills in a variety of registers and styles by translating texts of a socio-economic, legal and even philosophical nature. It also teaches students how to carry out efficient documentation and how to make appropriate use of research tools in solving translation problems.

Philosophy and Methodology of Science

Tutor: Ioannis Lazaratos, Professor

What is science? What is its method and logic as a theoretical activity and form of knowledge? How is it differentiated from other forms of seeing and acting and how is it related to them? What is its relation as a mode of seeing to reality and truth, and what is the "degree" of certainty it provides? What is its socio-political function? Is translation a science? Questions such as these, and other relevant ones, are posed and discussed in the context of a first introduction, on the one hand, to the methodology of scientific research and knowledge and, on the other hand, to its philosophical understanding and evaluation.

Linguistics and Translation

Tutor: Maria Tsiggou, Associate Professor

The objective of this course is, on the one hand, to familiarize students with the theoretical approaches of linguists and translation specialists on the relationship between linguistics and translation and on the other hand, to form their own opinion about the contribution of linguistics to translation and vice versa through small research projects. For this purpose, we study linguistic approaches to translation proposed by comparative linguistics, sociolinguistics, and text-linguistics.

Literary Translation Criticism

Tutor: Vassilios Letsios, Assistant Professor

The module will introduce students to important aspects of the history of Greek literary translations with emphasis on authors and works, literary genres, language, and style. A comparative approach will be adopted for works that were re-translated.

The module introduces students to aspects of Greek literary translation (19th and 20th centuries) and its impact on Greek language and literature: a) the Ionian School (Solomos, Polylas, Mavilis etc.) b) Palamas, Karyotakis, Papatsonis c) Greek translators of the 1930s: Seferis, Elytis etc. d) Contemporary translators/ authors/ scholars.

Translation and Culture

Tutor: Sotiria-Lito Alexaki, Assistant Professor

The aim of the course is to broaden the horizons of students in matters related to Translation and Culture. We study the act of translation as a socio-cultural activity, which is potentially able to influence the target society, having always in mind that the translation process never takes place in isolation from its situational context, but it is involved in a dynamic process of interaction with other aspects of society.

More specifically, the course seeks the systematic study and interpretation of the translation process in the set of material and spiritual values and achievements of man over the years. Translations are studied alongside their social, historical, and cultural components, as they are placed within the cultural, historical, political, and literary system in which they operate. We

move away from the controversies of the 1960s and 1970s regarding the issue of equivalence, and study variations according to the historical and cultural context in which the translation belongs. In addition, the course intends to investigate the role of translations as a vehicle for the circulation of ideas and to highlight their importance in society as a whole through concepts such as language planning, national language and culture.

SPRING SEMESTER

Translation Project Management

Tutor: Sotirios Keramidas, Assistant Professor & Vilemini Sossoni, Assistant Professor

The aim of the module is to familiarise students with the management of translation projects both in the framework of translation companies/agencies and in the context of freelancing. Students learn the basic principles of managing collaborative groups and subgroups, of communicating effectively with clients and freelance translators/ proofreaders, of using project management tools and software, of optimally monitoring, completing, and delivering translation projects. At the same time, students are introduced to risk analysis and management and best editing, post-editing, and QA practices. The module is delivered in collaboration with EL-Translations, a major Athens-based Translation Company and the students are required to work on a real translation project.

Didactics of Translation

Tutor: Panagiotis Kelandrias, Professor

The aim of the course is to familiarize students with the most important theoretical views on translation didactics and make them develop a critical spirit regarding the ways of their application. In this context, the main approaches to teaching methods, namely the teacher-centred and the student-centred-collaborative approaches, are presented, their advantages and differences are examined, and the possibilities of combining elements thereof are explored with the aim to forming a functional, interactive, and collaborative framework of teaching. The main teaching approaches, namely the process-oriented and the product-oriented approaches, their advantages and differences, and the possibilities for their combined application are also discussed.

Legal Translation

Tutor: Sotiris Livas, Professor

The course aims at introducing the students in the world of legal translation. The course is based on three axes:

- a) teaching the basic notion of Law and description of the Greek and British legal system:
- b) research of the basic legal terminology in English
- c) translation of legal texts from English into Greek (e.g., court decisions, law-interpretive texts, reasonings etc.)

The module seeks to further enhance the students' ability to translate legal texts from Greek into English and from English into Greek, by carrying out the appropriate lexical, stylistic, semantic and cultural shifts, transpositions and modulations. It also aims at familiarising them

with the fundamental differences between source language (SL) and target language (TL) and at introducing them to an array of sources and tools. In addition, the module further introduces the students to contemporary theoretical approaches to translating specialised texts, and in particular legal texts, and helps them apply the main principles of Translation Studies (TS) to actual practice. Finally, the module seeks to help students approach the translation of legal texts globally and render them aware of their role as mediators.

Internet Resources and Terminology of LSP Texts

Tutor: Sotirios Keramidas, Assistant Professor

Specialized translation needs are estimated to account for almost 90% of the total yearly global translation projects. It is the purpose of this class to familiarize students with the task of translating specialized scientific and technical texts and guide students in developing the necessary skillset for the task. Students are taught how to translate specialized terminology, how to evaluate and use available terminological resources and how to produce well-written, accurate, complete and appropriate texts. For their final evaluation, students are required to complete a translation task and provide an in-depth account of all the stages of their translation project with commentary.

Literary Translation

Tutor: Pashalis Nikolaou, Assistant Καθηγητή

In considering the translation of literary texts, and the myriad idiosyncrasies in a process of transferring a poem, novel or dramatic text from one language and culture to another, we recognize a multifaceted, and often necessarily creative, act. Especially when authors become involved with the practice, they frequently transcend and redefine what we commonly accept as translation, and its limits. In this postgraduate course we will investigate a range of settings between imitation and literary experiment, proceed to look into examples of versions and hybrid texts, in an attempt at a critical understanding of the fruitful dialogue between original and translation. This also helps us become more aware of translators' essential role when it comes to receiving an author in another language and literary tradition. And, further, to identify the limits and principal conventions of 'translation proper' as well as adequately evaluate its presence inside the realm of literature.

Intralingual Translation

Tutor: Yorghos Kentrotis, Professor

In this module we move from the older texts to the more recent ones (e.g., from ancient Greek to modern Greek) and examine whether this model is universally valid. It is not, because translation from Latin into French or Spanish is not considered an intralingual translation. We also investigate whether genuine intralingual translation has a reverse course: from newer forms of a language to older ones. But there we do not really have a translation, but original texts written in an older language, such as, for example, the chants of St. Gregory the Theologian written in Homeric language. The theory of Roman Jakobson on intralingual translation by Roman Jakobson will also be discussed.

Audiovisual Translation

Tutor: Vilemini Sossoni, Assistant Professor

The aim of the module is to introduce Audiovisual Translation (AVT) to the students and familiarise them with this type of multimedia translation which poses various restrictions to translators and differs greatly from traditional interlingual translation. Dubbing, Audio Description, subtitling for the D/deaf and hard of hearing (SDH) are all covered, but emphasis is placed on interlingual subtitling which constitutes the prime type of AVT in Greece. Students use the free software Subtitle Edit, while other key subtitling programs are also introduced, and the use of templates is explained. Meanwhile, students learn to work with the spatiotemporal and technical constraints of subtitling, the challenges posed by the various genres and those posed by the use of humour, slang and cultural-specific elements.